

Игорь Бурдонов

КРЕПОСТЦА

тетрадь двадцатая

(СТИХИ 2020)

и вокруг них

## Содержание:

1. ЛЮДИ УХОДЯТ .....	4
2. ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ .....	5
与王维对话 .....	6
3. КОЛОКОЛЬЧИК .....	9
小铃铛 .....	10
4. КАРАНТИН .....	11
5. В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ .....	13
森林里的树木 .....	14
6. ИЕРОГЛИФ 讀 .....	15
汉字“读” .....	16
7. ДОЖДЬ (1) .....	17
雨① .....	18
8. ДОЖДЬ (2) .....	19
雨② .....	20
9. ПОЛНОЧЬ .....	21
半夜 .....	22
10. ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)] .....	23
我的时间 (雨③) .....	24
11. ДОЖДИК ИДЁТ .....	25
细雨悄悄下 .....	26
12. БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ .....	33
庄周的蝴蝶 .....	34
13. ПИТИЕ .....	35
14. КВАЗАРЫ .....	37
月球探测器 .....	38
15. ЦАО ЧЖИ 曹植 .....	39
16. В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ .....	41
横斜交织的树枝 .....	42
17. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ .....	43
李白、李清照来访 .....	44
Елена Владимировна Логинова .....	45
18. ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ .....	47
长椅变得空荡荡 .....	48

19.	КРАСНЫЕ КУРТКИ.....	49
	红色羽绒服.....	50
20.	КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ.....	51
	在泰山顶上抽烟.....	52
21.	Хокку (#ниднябезх): БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК.....	53
	俳句：长生不老那个人.....	54
22.	СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ.....	55
	诗的变异.....	56
23.	ЛИ БО И ЛУНА.....	61
	李白与月亮.....	62

## 1. ЛЮДИ УХОДЯТ

### ЛЮДИ УХОДЯТ

Люди уходят  
Время их поглощает  
Деревья не уходят

### 人们要走了

人们要走了  
時間吸收了他們  
樹木不離開

### 人们要走了

人们要走了  
時間把他們收走  
樹木不会走

перевод на китайский  
Игоря Бурдонова

перевод на китайский  
Гу Юя

23 февраля 2020, воскресенье, 30-й день 1-й Луны.  
5-й день 2-го сезона 雨水 Юй Шуй – Дождевая вода.  
5-й день 1-й пятidineвки: Выдра охотится за рыбой.

## 2. ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ

*Сумрак бледнеет.  
 Беседка. Дождь моросит.  
 Дремлющий сад.  
 Ленится день прийти.  
 Сидя недвижно,  
 смотрю на зеленый мох.  
 Хочет он, верно,  
 на платье мое вползти.*

Ван Вэй. Пер. В.В. Мазепуса.

Меня спросил мой друг Гу Юй:  
 «Где в стихах твоих Ван Вэй?»

Я сразу вспомнил: когда-то давно  
 я написал «Юй Вэй»,  
 что значит по-русски «Книга Дождя».

Там есть такие слова: «Дождь.  
 Может быть даже  
 это дождь других времён и других стран.  
 В каких мирах странствует  
 Уходящий в дождь?  
 Нужно ли удивляться, когда увидишь его  
 у порога дома твоего?»

Он будет сидеть у огня.  
 Он будет молчать.  
 Он будет пить чай.  
 И снова уйдёт в дождь.  
 От острова к острову —  
 в океане дождя.

## 与王维对话

輕陰閣小雨，

深院晝慵開。

坐看蒼苔色，

欲上人衣來。

王維

我的朋友谷羽问我：

“你的诗怎么不写王维？”

我立刻想起很久以前，

我曾经写过《雨纬》

俄语的意思是《雨之书》

其中有类似词句：

“雨或许

来自别的时代别的地域。

逝去的人跟随雨

在大千世界游历？

倘若他想看你，在你门口出现

你不必惊奇！

他将坐在火炉边。

他沉默不语。

他会喝一杯茶。

然后又走向雨

雨水如海洋——

他从岛屿走向岛屿。

Дорогу пространства можно одолеть с помощью ног,  
 или с помощью колеса,  
 или с помощью крыльев.

По дороге времени бродит память.  
 На дороге души человеческой — дождь, дождь.  
 Из страны в страну,  
 из века в век,  
 из сердца в сердце.  
 Уходящий в дождь затягивает пояс,  
 поднимает воротник плаща  
 и уходит в дождь.

Бумажный зонтик.  
 Тяжёлый посох.  
 И что-то ещё — не поддающееся прочтению».

Меня спросил мой друг Гу Юй:  
 «Ну, и где же здесь Ван Вэй?»

И я задумался.  
 И стал читать свои стихи.  
 И везде я видел Ван Вэя,  
 или его предшественников,  
 или его друзей,  
 или его последователей,  
 или его слова:  
 «Простая тушь превыше всего».

Только жаль мне, что я, как Ду Фу,  
 разминулся с Ван Вэем во времени.  
 Только Ду Фу – на несколько часов,  
 а я – на несколько веков.

Ван Вэй говорил весенним цветам:  
 Хоть вы исчезли,  
 Ваш аромат остался в моем сердце.  
 Я говорю Ван Вэю:  
 Тех, кто остался со мною  
 На осень, я благодарю.

长途跋涉凭借腿脚，  
 或借助车马，或借助羽翼。  
 一路上神思游荡。  
 人类的心灵之旅——  
     总是雨水凄迷。  
 从一国走向另一国，  
     从一个世纪走向另一世纪  
 从心灵走向心灵。  
 走进雨水的人紧一紧腰带，  
     竖起雨衣的衣领，  
         毫不迟疑朝雨水走去。  
 油纸伞。  
 沉重的手杖。  
 还有读过却不求甚解的书籍。”

我的朋友谷羽问我：  
 “你的诗怎么不写王维？”

因此我默默沉思。  
 开始翻阅自己的诗。  
 我处处看见王维，  
 或是他的先行者，  
 或是他的朋友，  
 或是他的继承人，  
 还有：“水墨最为上”  
 这是王维论画的名句！

我正为杜甫感到惋惜，  
 错失了跟王维相遇的时机。  
 杜甫错过了几个小时，  
 我却错过了十几个世纪。

王维说话如春花开放：  
     纵然春花凋谢，  
     心中有芳香气息。  
 我想告诉王维：  
     古人陪伴我度过人生之秋  
     我对他们满怀深深的敬意。



### 3. КОЛОКОЛЬЧИК

*Посвящается  
картине Цзян Шилуня «Лунная ночь» («Возвращение с охоты») 2001 г.,  
стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пущину» 1826 г.,  
и приезду И.И. Пущина к А.С. Пушкину в Михайловское  
в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 года.*

Двадцатый век — что гром колоколов  
и грохот барабана перемен.  
Не слышно в этом шуме даже слов,  
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных вьюг,  
В столицу севера на северной реке  
Забросила китайца — и бамбук  
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,  
Поэта разбудивший на рассвете,  
Когда к нему приехал старый друг  
В далёком девятнадцатом столетии.

И вот художник пишет не бамбук,  
А русский лес под круглою луною,  
Поскольку на китайском слово «друг»  
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

## 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，  
其中的雪原与月亮使人联想起普希金  
的同学与挚友伊·伊·普欣 1825 年 1 月 11 日  
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫 斯克看望普希金的情景，  
普希金为此于 1826 年写了抒情诗《给伊·伊·普欣》。

20 世纪——钟声如雷  
交织着隆隆的战鼓声。  
在这种喧嚣中听不清话语，  
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，  
把一个中国人连同他的竹笔  
卷过北方的河到了北国京城，  
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，  
听见诗人在凌晨被惊醒，  
当他的老朋友冒着风雪赶来，  
那是遥远的 19 世纪的情景。

这位画家不用毛笔画竹子，  
画的是俄国森林，月悬高空，  
他深知汉语当中的“朋友”  
这个词意味着——情深义重。

2020, 3, 29  
2020, 3, 30 凌晨译

#### 4. КАРАНТИН

Сегодня я ничего не хочу писать про карантин.  
Я ничего не хочу писать про карантин сегодня.  
Ничего не хочу писать про карантин сегодня я.  
Не хочу писать про карантин сегодня я ничего.  
Хочу писать про карантин сегодня я ничего не.  
Писать про карантин сегодня я ничего не хочу.  
Про карантин сегодня я ничего не хочу писать.  
Карантин сегодня я ничего не хочу писать про.

今天，我不想写任何有关隔离的内容。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
我今天不想写有关隔离的信息，我什么也不是。  
我今天想写有关隔离的信息，我什么都没有。  
我今天不想写有关隔离的信息。  
我今天不想写任何有关隔离的信息。  
今天隔离，我不想写任何有关。

4 апреля 2020, суббота, 12-й день 3-й Луны.  
15-й день 4-го сезона 春分 – Чунь фэнь – Весеннее равноденствие.  
5-й день 3-й пятидневки: Сверкает молния.



## 5. В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

В лесу деревья пишут друг другу письма  
иероглифами ветвей.

Путник вздыхает: — Ах, как красиво!

Где ему знать  
о чуде рождения,  
детском лепете,  
дерзаниях юности,  
подвигах зрелых мужей,  
трагедии боли,  
дыхании смерти.

Путник неграмотен,  
он человек.

29 апреля 2020, среда, 7-й день 4-й Луны.

10-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй - Хлебные дожди.

5-й день 2-й пятидневки: Горлица хлопает крыльями

## 森林里的树木

森林里的树木相互写信  
用树枝组成词句。  
行人赞叹：哦，多么美丽！  
他从这森林感悟  
出生的神奇，  
小孩子咿咿呀呀说话，  
年轻时闯荡的勇气，  
成年后建树的功绩，  
人生的悲哀与痛苦，  
临终时刻的喘息。  
赶路者是个普通人，  
没有文化不识字。

2020, 4, 29  
2020, 5, 1 谷羽译

## 6. ИЕРОГЛИФ 讀

23 апреля 2020 во Всемирный день книги на странице Пекинской вечерней газеты были опубликованы 28 печатей династий Мин, Цин и новейшего времени. Гу Юй перевёл для меня тексты на этих печатях, а я немного поправил перевод. Я обратил внимание, что на каждой печати есть иероглиф «Ду» — 讀 (в современном написании 读). Он означает «читать (книги)» и одновременно «учиться». Поскольку публикация посвящена Всемирному дню книги, в переводах всех текстов печатей мы использовали значение «читать», хотя для некоторых текстов, может быть, было бы логичнее выбрать значение «учиться».

В китайском языке есть иероглиф «ДУ».  
Он означает и «учиться» и «читать».  
Но тут я что-то не пойму:  
ведь это ж не одно и то же.  
Вот некий муж, он может  
десяток книг прочитывать в неделю,  
а толку — чуть.  
Другой всю жизнь чему-нибудь  
учился, книжек не читая,  
и — ничего не знает.  
Так что нам говорит урок Китая?  
Ведь есть ещё такие,  
что учатся упорно и читают много,  
а всё равно — убоги.  
Словарь на наш вопрос даёт ответ:  
тот иероглиф «ДУ» совсем не прост —  
когда его как «ДОУ» прочитаешь,  
он означает «запятая» —  
такая «пауза» и в чтении и в речи,  
я думаю, и в жизни человеческой.  
В ней скрытый смысл учения и чтения,  
итог конечный просветленья.  
И что уж точно —  
это не точка,  
поскольку предполагает возвращение  
после того, как переведёшь дыхание.

30 апреля 2020, четверг, 8-й день 4-й Луны.

11-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.

1-й день 3-й пятитдневки: Удод опускается на шелковичное дерево.

## 汉字“读”

汉语里有个方块字“读”  
其含义是“学习”和“读书”。  
要知道这并不是一码事，  
一时间弄得我有点儿糊涂。  
比如说某个人，  
一星期能读十本书，  
有成效吗——看不出来。  
另一个人一辈子  
学门手艺，却从不读书，  
混一辈子什么都不明白。  
中国学问告诉我们什么呢？  
要知道还有这样的人，  
学习刻苦，博览群书，  
终其一生依然贫困劳碌。  
辞典解答了我们的疑问：  
“读”这个汉字可不简单——  
它有另一个读音是“逗”，  
它的作用类似“逗号”——  
我想，人生中的读和说  
都需要这样的“停顿”。  
学和读还有深层的涵义，  
那是通向清醒的总结。  
不是句号——  
表达得多么准确！  
人呼吸要有小小间歇，  
因而学习要循环往复。



## 7. ДОЖДЬ (1)

Когда вода капает из крана,  
нужно заменить прокладки  
или сменить смеситель.

Когда вода капает из ведра,  
его нужно залудить,  
кажется, так это называется,  
или выбросить и купить новое.

Когда вода капает с неба,  
это называется дождь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 雨①

水从水管里滴滴答答，  
需要替换衬垫，  
或者替换渗水的水管。  
水从水桶里滴滴答答，  
可以用锡焊堵漏，  
似乎有这样的说法，  
或者干脆把水桶扔掉买新的。  
水从天空滴滴答答，  
下雨是通常的叫法。

2020年5月29日，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 8. ДОЖДЬ (2)

Дождь барабанит по крыше,  
ищет покоя,  
и не находит.

Ветер его уносит,  
баюкая и напевая  
песню ночную.

И снова кто-то молчит  
в ночи.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 雨②

房顶上的雨点嘭嘭像敲鼓，  
雨寻找安静，  
却难以如愿。  
风带走雨丝，  
摇晃着，歌唱着  
夜晚的催眠曲。  
夜里又有一个人  
默默无语。

2020年5月29，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 9. ПОЛНОЧЬ

Полночь.  
Время переворачивается  
на другой бок.  
Титан,  
которого так зовут,  
уже никогда не проснётся.  
Поэтому боги не воскреснут,  
и конца света не будет.  
Полночь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

## 半夜

半夜。  
时间翻了个身  
面朝另一侧。  
提坦，  
这是他的名字，  
再也不会苏醒。  
因此神灵不再复活，  
世界不会毁灭。  
半夜。

2020年5月29日，星期五，  
2020，6，1 谷羽译

## 10. ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)]

Время моё  
подобно капле дождя.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.  
9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.  
64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

### 我的时间（雨③）

我的时间  
像一滴雨点。

2020年5月29，星期五，  
2020，6，1 谷羽译



## 11. ДОЖДИК ИДЁТ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

Сегодня проснулся поздно, встал ещё позднее,  
 дождик идёт,  
 имею право,  
 могу себе позволить,  
 не хочу и не буду следовать правилам,  
 я правила люблю,  
 и нарушать их тоже люблю,  
 и не нарушать люблю,  
 а следовать люблю желаниям сердца,  
 как завещал Кун-цзы,  
 дождик идёт,  
 жена кричит: на нашем дворе птицы большие,  
 верх серый,  
 грудка розоватая с переливами,  
 похожи на соек,  
 почти как голуби,  
 главное с утра — ругаться побольше,  
 как учил Дмитрий Иванович Менделеев,  
 это его второй вклад в науку  
 после водки,

дождик идёт,  
 вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,  
 жена говорит, улетели,  
 зато слышу, кто-то щёлкает,  
 громко так щёлкает,  
 что за птица?  
 не видно, а слышно,  
 дождик идёт,  
 глянул в окно: тюльпан красный, трава зелёная,  
 забор красный, деревья зелёные,  
 дорога мокрая, человек идёт понурый,  
 дождик идёт,

## 细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，  
细雨悄悄下，  
我有权力，  
放纵一下自己，  
不想遵守既定的规矩，  
我喜欢规矩，  
也喜欢破坏规矩，  
还喜欢不破坏规矩，  
像孔子说的：  
随心所欲不逾矩，  
细雨悄悄下，  
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，  
灰色的鸟最多，  
红胸脯带有花纹，  
大小像松鸦，  
跟鸽子差不多，  
从早晨起骂人次数增多，  
门捷列夫的第二大发现：  
从早晨起就开骂，  
他的第一大发现是  
40度的伏特加口味最佳。  
细雨悄悄下  
走到台阶上，看不见一只鸟，  
妻子说：全都飞走啦，  
可我听到了响声，  
叫声响亮，  
这是什么鸟？  
看不见，听得到，  
细雨悄悄下  
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，  
红艳艳的篱笆，绿油油的树，  
湿淋淋的路，行人垂头丧气，  
细雨悄悄下，

кошка пришла,  
мокрая,  
обиженная,  
а что —  
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс —  
это сейчас модно,  
сидит на подоконнике в глубокой задумчивости:  
гулять или не гулять,  
быть или не быть,  
дождик идёт,  
что делать? —  
спрашиваю у Чернышевского,  
задачку порешать или картинку порисовать?  
дождик идёт,  
а я знаю китайский иероглиф дождь,  
юй называется,  
красиво пишется — 雨,  
под небом рисуются капли дождя,  
небо нижнее,  
капель четыре штуки,  
я про него книгу дождя писал,  
юй вэй называется,  
согласись, что ткань не ткётся  
лишь одной основой-цзин-каноном,  
нужен и апокриф-вэй-уток,  
дождик идёт,  
кошка вышла на крыльцо,  
дышит воздухом,  
струйка тонкая с крыши падает,  
а ведро уже полное,  
в тачке мокрая трава,  
залита водой,  
книга юй по канону перемен написана,  
по и-цзин, значит,  
как завещал Кун-цзы,  
дождик идёт,  
небо серое,  
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,  
разве небо говорит? спрашивал он же,

来了一只猫，  
浑身湿淋淋，  
忍受欺负的猫，  
看起来——  
猫类也会遭遇认识失调——  
现在这说法很时髦，  
坐在窗台下陷入深沉的思考：  
散步还是不去散步，  
生存还是消失  
细雨悄悄下，  
怎么办？  
我问车尔尼雪夫斯基，  
画画儿还是解数学题？  
细雨悄悄下，  
我认识汉语方块字“雨”  
发音是 yǔ  
雨字写出来很好看，  
天幕下画满了小小的雨点，  
柔和的天，  
雨字四点水，  
为此我写过一本书，  
《雨纬》是书的名字，  
切记重要的不是经，  
而是经纬，

细雨悄悄下，  
猫走出房间，  
在台阶上呼吸空气，  
纤细的水流从房顶落下，  
水桶已注满，  
手推车上的草湿淋淋  
浸透了水，  
《雨纬》依照《易经》撰写，  
遵照《易经》，就是说  
按照孔子的教诲，  
细雨悄悄下，  
天空灰蒙蒙，  
孔子哭着说，天欲亡我，  
莫非天会说话？他一再追问，

небо бледной тушью рисуется,  
меньше капли туши,  
а воды побольше,  
кисть большая впитает лучше губки,  
небо серое, с переливами,  
как на старой картинке  
лубяной,  
нет, лубяная избушка,  
а картинка лубок,  
опять нет,  
одно и то же это,  
самые древние лубки в Китае,  
на картинке сидит боженька на тучке,  
ножки свесил,  
злой Воннегут писал,  
дождь из дерьма или  
гнев божий,  
а у нас всё тихо-мирно,  
дождик идёт,  
кошка лапками пошла по дорожке,  
по кирпичикам,  
поворачивает под прямым углом,  
и куда-то там за баню,  
говорит жена,  
пошла птиц пугать,  
наводит шороху,  
дождик идёт тихо так,  
только шорох,  
а трава шевелится,  
невидимка-ветер,  
выпью чаю ещё,  
дождик идёт,  
где же те два дурака,  
о которых Шекли писал,  
что прошёл дождь и два дурака,  
я представил себе,  
захотелось быть дураком,  
не судьба,

天空由淡墨画成，  
只需小小一滴墨，  
而水要蘸很多，  
大号毛笔吸水饱满，  
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，  
像古代的绘画，  
树皮画，  
不，是版画，  
是木版画，  
还是词不达意，  
反正说的一码事，  
中国最古老的绘画，  
画面上玉皇大帝坐在云端，  
双腿下垂，（玉皇大帝是最高神）  
暴躁的冯内古特写过，  
雨水来自便溺或者  
来自上帝的愤怒，  
可在我们这里一切平静温和，  
细雨悄悄下，  
猫沿着小路行走，  
踩着一块块方砖，  
遇到拐角它转弯，  
消失在淋浴室后面，  
妻子说，  
她要去轰鸟，  
免得吵闹，  
细雨悄悄声音很轻，  
只听见沙沙沙沙，  
青草微微抖颤，  
风无影无形，  
又喝一杯茶，  
细雨悄悄下，  
谢克里小说写的  
那两个傻瓜哪儿去了，

我在心里琢磨，  
渴望当个傻瓜，  
可惜，没有运气，

почему-то вспомнил строку  
Эзры Паунда про Мэн-цзы:  
человек, человек, человек,  
человечность по всей странице,  
земля и деревья,  
прошли по дороге  
Эзра Паунд и Мэн-цзы  
мне и дождику их не догнать,  
их не догнать,  
кошка вернулась,  
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.  
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.  
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.  
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

不知为什么忽然想起了  
埃兹拉·庞德有关孟子的一句话：  
人啊人，人啊人  
人道写满了书籍每一页，  
土地和树木，  
从路上走过去了  
埃兹拉·庞德和孟子  
我和雨都追不上他们，  
确实追不上，  
那只猫回来了，  
细雨悄悄下……

2020.6.3  
2020, 6, 4 早晨谷羽译



## 12. БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ

Я спросил у порхающей бабочки:

— Эй, Чжуан Чжоу!

Ты третье тысячелетие всё порхаешь,

Когда уж уймёшься?

И бабочка мне пропорхала:

— Простите, мужчина, Вы обознались.

Я на свет родилась только сегодня утром.

— Ах вот как?

Выходит, врут все философы и поэты.

— Они все ещё спят, философы и поэты.

И Чжуан Чжоу упорхал в синее-синее небо раннего утра.

8 июля 2020, среда, 18-й день 5-й Луны.

2-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу — Малая жара.

2-й день 1-й пятидневки: Начинают дуть тёплые ветра.

## 庄周的蝴蝶

蝴蝶翩翩飞舞，我问：

“哎，庄周！

你已经飞了三千年

什么时候才能清醒？”

飞舞的蝴蝶回答我：

“对不起，您认错了，老先生。

来这个世界，今天早晨我才出生。”

“哎呀呀，怎么会是这样？

原来，所有哲学家和诗人都在撒谎。”

“哲学家和诗人，还都没有睡醒。”

庄周说着飞向早晨蓝盈盈的天空。

2020, 7, 8

2020, 7, 9 谷羽译

### 13. ПИТИЕ

Питие пива есть процесс  
Питие вина есть процесс  
Питие коньяка есть процесс  
Питие виски есть процесс  
Питие водки есть капец процессу

*сам перевёл на китайский*

#### 喝

喝啤酒是一個過程  
喝酒是一個過程  
喝白蘭地是一個過程  
喝威士忌是一個過程  
喝伏特加酒是過程的結束

9 августа 2020



## 14. КВАЗАРЫ

Он играет на гармошке  
 с выражением лица  
 а вокруг сидят старушки  
 и руками шевелят  
 за окном ночная мгла  
 за околицей на небе  
 полногрудая Луна  
 но за тучами она  
 и не спорит с дальним светом  
 летящих по шоссе машин  
 недовольно тормозящих  
 на лежащих полицейских  
 у пустого перехода  
 чтобы тут же вдаль умчаться  
 унося в ночную мглу  
 современную молодёжь  
 их детей и внуков  
 и будущих правнуков  
 Выплывает из-за туч  
 белокожая Луна  
 У окошка  
 чья-то кошка  
 перебирает лапками  
 ждёт  
 когда её в дом пустят  
 На обратную сторону Луны  
 совершает мягкую посадку  
 богиня Луны  
 по имени Чанъэ  
 и под номером 4  
 Недовольно  
 квазары шуршат

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.  
 15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.  
 5-й день 3-й пятидневки: Злаки поспевают.

Китайский проект исследования Луны «Квазар Чанъэ-4» совершил мягкую посадку на обратной стороне Луны в 10:26 3 января 2019 года. Это первая в мире мягкая посадка и патрулирование обратной стороны Луны. 26 ноября 2019 года Королевское авиационное общество Великобритании наградило авиационный коллектив проекта «Чанъэ-4» Золотой медалью, что стало первым за 153 года вручением награды китайскому аэрокосмическому проекту.

## 月球探测器

它在和谐的乐曲声中  
戏耍，面部表情平静  
四周坐着几个老太婆  
双手摆动  
窗外夜色正浓  
门口外边的高空  
圆圆的月亮  
隐藏在云层后面  
不跟遥远的流光争辩  
公路上车速飞快  
谁都不想停车  
不愿驶进减速带  
检查口空旷无人  
尽可疾驰而过向远方奔驰  
趁夜色昏暗  
相当年轻的小伙子  
带着他们的孩子和孙子  
以及未来的重孙子  
从云层中钻出来  
白皮肤的月亮  
在窗口闪光  
像谁家的猫一样  
收起了爪子  
等待  
放它进到家里来  
月亮背面  
实现了软着陆  
月亮女神  
名叫嫦娥  
对第4号探测器  
沙沙沙的响声  
略感不满

2020, 9, 6 伊戈尔作  
2020, 9, 7 谷羽译

中国探月工程类星体嫦娥四号 2019 年 1 月 3 日 10 时 26 分，在月球背面软着陆，这是世界首次实现月球背面软着陆和巡视勘察。2019 年 11 月 26 日英国皇家航空学会授予嫦娥四号工程航空团队金牌奖，是 153 年来首次向中国航天项目颁奖。

## 15. ЦАО ЧЖИ 曹植

1	哭	<b>Правда ли, что Цао Чжи</b>	7
2	彪弟	<b>сложил за семь шагов</b>	6
3	白马王	<b>стихи о бобах?</b>	5
4	今生今世	<b>Не вся ли жизнь</b>	4
5	有兄长曹植	<b>— о брате</b>	3
6	遭受曹丕逼迫	<b>родном</b>	2
7	七步之内写成诗	<b>плач</b>	1

2020, 10, 23 谷羽译  
2020, 11, 9 寄关引光先生

Тут у нас с Гу Юем случился казус.

Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кай-чжи.

Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995].

К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи.

Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в разделе о художниках и живописи.

Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Пи.

История братьев такая.

Если кто читал «Троецарствие», может быть, помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.).

У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Пи.

Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смуты, лучше назначить наследником старшего брата.

После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Пи низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У.

Цао Пи больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи.

Как-то раз Цао Пи приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов.

Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смутил императора:

Варят бобы, -  
 Стебли горят под котлом.  
 Плачут бобы:  
 "Связаны все мы родством!  
 Корень один!  
 Можно ли мучить родню?  
 Не торопитесь  
 Нас предавать огню !? ""  
 (пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение.

Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут.

А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод.

Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.

1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

1-й день 1-й пятidineвки: Волки охотятся за крупным зверем.



## 16. В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ

В расположении ветвей  
читать послания людей  
искавших взглядом среди ветвей  
предшествовавших им людей  
послания для тех людей  
кто в будущем среди ветвей  
прочтёт послания людей  
в расположении ветвей

31 октября 2020, суббота, 15-й день 9-й Луны.

9-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

4-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют и опадают.

## 横斜交织的树枝

横斜交织的树枝  
隐含前辈的信息  
目光隐藏于树枝  
先驱遗留的信息  
留给后人的信息  
藏于横斜的树枝  
晚辈破解这信息  
横斜交织的树枝

2020, 10, 31 伊戈尔

2020, 11, 1 谷羽译

4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

## 17. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Опубликовано в книге "Китайские образы в строчках русской поэзии" 俄语  
诗行里的中国形象 2020

Где-то в России живёт поэтесса,  
душа которой живёт в Китае.  
Унылой порою бродит по краю леса,  
душой – перелётною птицей в далёкий край улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай  
с ложкой малинового варенья.  
Чай этот вырос в горах Китая,  
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,  
тускло экраном мерцает.  
Сегодня в гостях подруга и друг  
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,  
но вина у хозяйки нет.  
И Ли Цинчжао осталась одна,  
ушёл беспутный поэт.

И долго смеялись они о том,  
что Ли Бай не пишет стихи без вина,  
а после плакали горько о том,  
что было в эпоху Тан.  
А за кухонным окном восходила Луна  
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода  
сыграл на цине без струн,  
пришло неизбежное время ухода.  
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,  
а поэтесса ко сну.

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.  
14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.  
4-й день 3-й пятитдневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

## 李白、李清照来访

有位女诗人住在俄罗斯某地，  
她的心对中国充满了向往。  
忧伤时刻在森林边漫步，  
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，  
用小勺儿加点马林果果酱。  
茶叶来自中国的山岭，  
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑沙沙作响，  
荧屏闪烁出昏黄的光。  
庆幸今天有贵客临门：  
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝依如往常，  
可惜女主人家里没酒。  
只有李清照留了下来，  
扫兴的李白扭头就走。

两位女诗人笑了很久，  
笑李白无酒难以写诗，  
可是联想到那是唐朝，  
不由得伤心痛哭流涕。  
厨房窗外升起了月亮，  
月光下的长江川流不息。

当东方霞光初露  
如同乐师弹奏无弦琴，  
告别的时刻来临。  
李清照起身返回宋朝  
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔  
2020, 11, 6 凌晨谷羽译  
2020, 11, 7 修改  
2020, 11, 8 再次修改  
参照伊戈尔建议。

**Елена Владимировна Логинова**

поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihi.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлина и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете.

Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.



## 18. ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ

Опустевшие скамейки.  
Люди, покрытые шубами,  
совершают переход  
из пещеры в пещеру,  
где огонь  
и горячий чай.  
Деревья не могут уйти,  
последнюю сбросив одежду,  
останавливают ток своих соков,  
закрываясь  
в растительном сне.  
Повсюду, повсюду  
мёртвой воды  
эвфемизм.

4 декабря 2020, пятница, 20-й день 10-й Луны.  
13-й день 20-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
3-й день 3-й пятидневки: Всё застывает, и наступает зима.

## 长椅变得空荡荡

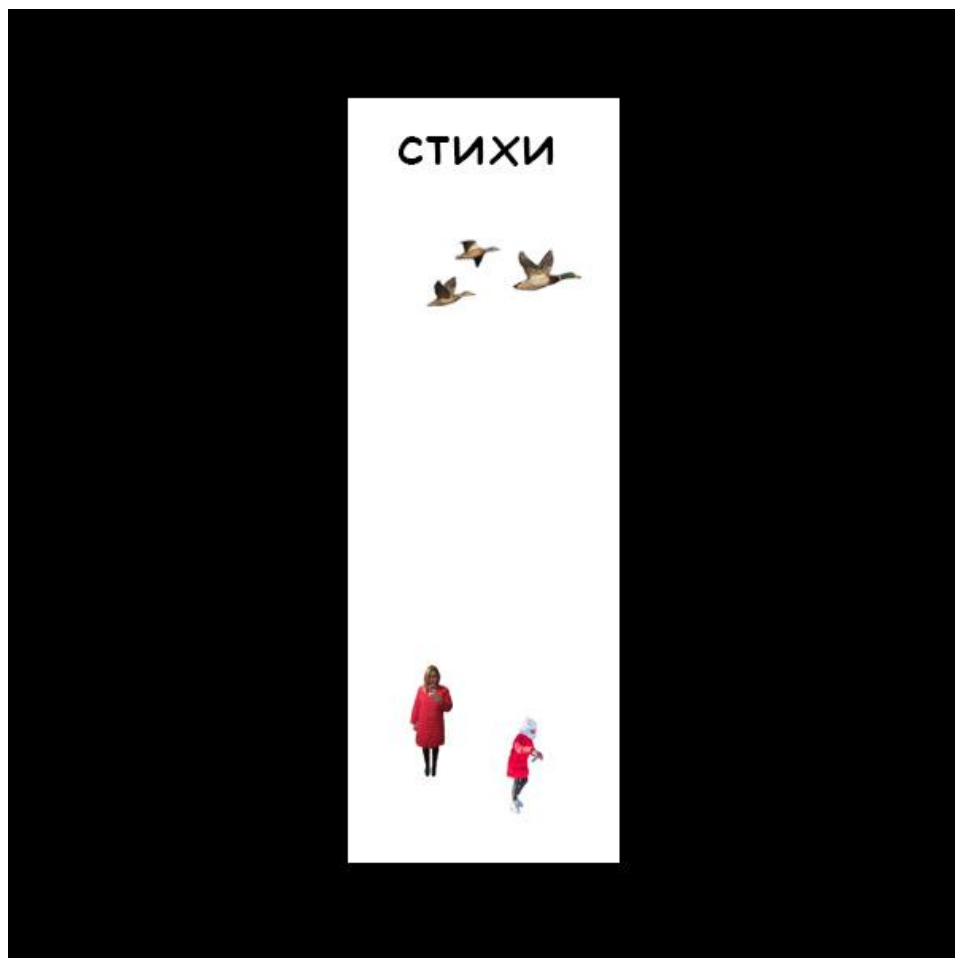
长椅变得空荡荡  
穿皮袄的人们，  
来来往往  
从洞穴到洞穴  
那里有炉火  
茶水滚烫。  
树木不能走开，  
脱去最后的衣裳，  
停止了汁液的流动，  
自我封闭  
在草木的梦乡。  
四面八方  
白色雾幔悄悄飘浮  
那是冻僵的水  
委婉的声音。

2020, 12, 4  
2020, 12, 23 谷羽译  
2020, 12, 24 修改  
2020, 12, 25 再修改



## 19. КРАСНЫЕ КУРТКИ

Девочка в красной куртке  
катается на коньках  
по льду замёрзшего озера.  
Мама её в красной куртке  
ходит вокруг,  
разговаривает по телефону.  
А раньше здесь плавали утки,  
пока вода не замёрзла.  
Если бы мама и дочка  
были утками,  
тоже могли бы улететь  
в тёплые края  
за папой-селезнем.



14 декабря 2020, понедельник, 1-й день 11-й Луны.  
8-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
3-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

## 红色羽绒服

小姑娘穿着红色羽绒服  
在结冰的湖面上  
来回滑行。  
她妈妈也穿红色羽绒服  
在附近一边打电话  
一边漫步。  
从前这里没结冰的日子  
野鸭们游来游去。  
如果妈妈和女儿  
也能变成野鸭，  
跟随公鸭爸爸，  
同样能展翅飞翔，  
飞往温暖的地方。

2020, 12, 14

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

## 20. КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ

*Вот какие тараканы должны бегать у человека в голове,  
чтобы проснуться среди ночи, сочинить стишок и опять уснуть?*

Курю на горе Тайшань,  
спрятавшись за скалу,  
думаю о бесконечных людях,  
что на горе Тайшань  
встречали восходы солнца,  
читали стихи вершинам,  
мечтали о лучших мирах.  
Докурив на горе Тайшань,  
прячу окурок в карман,  
чтобы потом у подножья горы Тайшань  
выбросить в урну.

16 декабря 2020, среда, 3-й день 11-й Луны.  
10-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
5-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.



## 在泰山顶上抽烟

在泰山顶上抽烟，  
躲在岩石后面，  
幻想着长生不老，  
在泰山顶上  
迎接东升的朝阳，  
朗诵献给巅峰的诗，  
期盼美好世界。  
在泰山顶上抽完烟，  
烟头塞进口袋，  
为了在泰山山脚下  
把它扔进垃圾箱。

2020, 12, 16

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

**21. Хокку (#ниднябезх): БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

*вариант 1*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
в каждом прохожем.

*вариант 2*

Я вижу тебя,  
бесконечный человек,  
даже под маской.

16 декабря 2020, среда, 3-й день 11-й Луны.  
10-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
5-й день 2-й пятидневки: Тигры начинают спариваться.

俳句：长生不老那个人

手稿 1

我能看见你，  
从每个行人身上，  
长生不老者。

手稿 2

我能看见你，  
长生不老那个人  
即便戴面具。

2020, 12, 16  
2020, 12, 23 谷羽译

## 22. СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ

О чём стихи? — спросил читатель.

Поэт: — Да ты, брат, дурачье!  
Поэзии совсем не понимаешь:  
Стихи есть что, а не о чём.

Философ, страстный уточнятель:

— Аккузатив иль эргатив?  
А может быть, абсолютив?  
Или герой — номинатив?

Поэт смутился: — Ты о чём?

— Ну, как же: ты или тебя?  
Субъект объекту не родня.  
А если стих твой абсолют,  
то тут ему совсем капут.

В тоске задумался поэт.

Но тут пришёл искусствовед  
ему на помощь: — Это бред!  
Философ конченный маньяк.

Стих не о чём, не что, а как.

Поэт (проснувшись): — Это как?

— А вот как крылышком бьяк-бьяк,  
и стих летит, поёт «лечу!»

Тут их похлопал по плечу  
откормленный книгоиздатель,  
поэзии знаток и почитатель:

## 诗的变异

读者问：诗意味着什么？

诗人答：老弟呀，你真傻！  
你对诗简直是一窍不通：  
诗就是诗，它不意味着什么。

哲学家，追求词句精确表达：

“是客体还是主体？  
也许意识绝对独立？  
或者主人公有超强意志力？”

诗人惶惑不解：“你说什么？”

“这么说吧：你主动还是被动？  
主体与客体不容混淆。  
如果你的诗追求绝对，  
那么它的下场会极其糟糕。”

郁闷的诗人陷入沉思。

这时候恰巧走来艺术理论家，  
他为诗人解围：“别听他胡说八道！  
哲学家是疯子，最爱搅乱人的头脑。

诗无定则，诗无定法，诗无定形……”

诗人（清醒过来）：那该怎么写呢？

“请看频频扇动翅膀的飞鸟，  
诗在飞翔，为飞翔而歌唱！”

这时候走来了养尊处优的出版商，  
诗的行家里手，尊重诗歌，  
他拍拍理论家和诗人的肩膀：



— Я вам скажу: не что, не как,  
(Тут наш поэт совсем обмяк)  
и уж, конечно, не о чём,  
поэзия всегда — почём!

Тут набежали всей толпой,  
рукой махая и ногой,

стихиrolюбы, стиховеды,  
поэтодевы, стиходеды,  
стиховедуньи, поэтички,  
поэто- и стихологички  
поэзантропы, стихотролли,  
всех до фи́га и даже более

Они кричали: — Ого-го!  
(Поэт решил, что про него,  
и скрылся, дёрнувши ногой)

Поэзия — всегда чего,  
с чего и около чего,  
из-за чего, из-под чего,  
и от чего и из чего.

Вот ежели она из сора,  
тогда и нету разговора.

А если что, тогда за что,  
во что, на что и подо что.

Но тут одна кричит: — Зачем  
всё усложнять? Из этих тем  
есть лишь одна: когда и с кем!  
На чём и в чём, куда и чем!

Ей возражает старый дед:  
— У вас мозгов наверно нет.  
Стихи нас учат — но чему?  
Нас приобщают — но к чему?

“我告诉你们：无须关注写什么，怎么写，  
（我们的诗人立刻变得面色温和）  
附带说，当然喽，诗无定则，”  
可出版诗集——总要考虑价格！”

这时候跑来了一群人，  
又是挥手，又是跺脚，

诗歌爱好者，诗歌研究者，  
爱诗的少女，爱诗的爷爷，  
诗歌领潮者，诗韵钻研者，  
关注诗人与作诗法的学者，  
为诗歌创作开拓途径者，  
所有人又蹦又跳兴奋得了不得，

他们欢呼高叫：哦嚯-哦嚯！  
（诗人猜测，这是为他欢呼，  
蹑手蹑脚，悄悄溜走赶快藏躲）。

诗 —— 总是有所维系，  
源于什么，关联什么，  
字字句句有起因，  
诗行连续有脉络。

倘若诗产生于垃圾，  
那就再没有什么话可说。

如果心里想什么就写什么，  
自自然然，像开花结果。

这时候一个姑娘尖叫：凭什么  
弄得那么复杂？这些主题  
归总是一个：什么时候，跟谁？  
什么地方、去哪里、怎么做？

反驳少女的是老爷爷：  
不动脑子你就乱说。  
诗歌教诲我们，但教什么？  
诗让我们交往，目的是什么？

Всех отодвинув, корифей  
провозглашал: — А стих-то чей?  
Когда безвестен сей поэт,  
тогда поэзии и нет!

Но тут предлогов весь запас  
иссяк, и жаркий спор угас.

И кто-то вдруг спросил: — Поэт?  
Ушёл и не оставил след.

Ты не видал его, приятель?

— А я чего? Я так, читатель.  
Я мимо шёл, меня уж нет.

И вслед угаснувшей звезде  
летело: — Эй, поэт, ты где?

17 декабря 2020, четверг, 4-й день 11-й Луны.  
11-й день 21-го сезона 大雪 Да сюэ — Большие снега.  
1-й день 3-й пятнадцатки: Рождается ирис.

众人闪开道路，诗坛泰斗  
威严宣告：“谁是诗的作者？  
当诗人渺小默默无闻，  
那么诗——便无人知晓！”

此时此刻一切争执归于哑默，  
喧嚣平息，如灯光熄灭。

有个人忽然问：“诗人呢？”  
他走了，再不见他的踪迹。

朋友，见过是人吗？你。

“跟我有啥关系？我，是个读者，  
顺路经过，这里牵涉不到我。”

一颗流星随即熄灭，一片静寂：  
“哎，诗人呀诗人，你在哪里？”

2020, 12, 17  
2020, 12, 24 谷羽译  
2020, 12, 25 修改

### 23. ЛИ БО И ЛУНА

Вино реки искрится белою росой,  
Струится длинной ночи влажный шёлк,  
С весла спадает полог водяной,  
Но нет луны и крик осенний смолк.

Украл когда-то пьяный небожитель,  
И до сих пор та кража не раскрыта.

27 декабря 2020, воскресенье, 14-й день 11-й Луны.  
6-й день 22-го сезона 冬至 Дун чжи — Зимнее солнцестояние.  
1-й день 2-й пятидневки: Лось теряет свои рога.

## 李白与月亮

河中之酒蒸发为白露，  
长夜如丝绸静静流淌，  
船桨水滴滴落成帘幕，  
秋声寂寥看不见月亮。

沉醉的诗仙悄然行窃，  
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27  
2020, 12, 28 晨 谷羽译